Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoim oprawcom każę jeść ich własne ciało i niczym winem upiją się swą krwią. Wtedy pozna wszelkie ciało, że Ja, JAHWE, jestem twym Zbawcą i Odkupicielem – Mocarzem Jakuba. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoim oprawcom każę jeść ich własne ciało, a swoją krwią upiją się jak winem. Wtedy wszyscy się przekonają, że Ja, JAHWE, jestem twoim Zbawcą, twoim Odkupicielem — Mocarzem Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tych, którzy cię gnębią, nakarmię ich własnym ciałem, a własną krwią się upiją jak moszczem. I wszelkie ciało pozna, że ja jestem JAHWE, twoim Zbawicielem i twoim Odkupicielem, Mocarzem Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tych, którzy cię pustoszą, własnem ich ciałem nakarmię, a krwią swoją jako moszczem upiją się. I pozna wszelkie ciało, żem Ja Pan, zbawiciel twój, i odkupiciel twój, mocny Jakóbowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nakarmię nieprzyjacioły twoje ciały ich, a jako moszczem upiją się krwią swoją. I dozna wszelkie ciało, żem ja jest JAHWE wybawiający cię i odkupiciel twój, twój mocny Jakobów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoim ciemięzcom dam na pokarm własne ich ciało, własną krwią się upiją jak moszczem. Wówczas będzie wiedział każdy człowiek, że Ja jestem Pan, twój Zbawca i twój Odkupiciel, Wszechmocny Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoim gnębicielom każę jeść ich własne ciało, a swoją krwią jak moszczem się upiją. I pozna każdy człowiek, że Ja, Pan, Mocarz Jakubowy, jestem twoim Zbawcą i Odkupicielem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że twoi gnębiciele będą pożerać swe ciało, własną krwią się upiją jak moszczem. Wtedy każdy człowiek pozna, że Ja, JAHWE, jestem twoim Zbawcą, twym Odkupicielem jest Mocny Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że twoi ciemięzcy jeść będą własne ciało, i swoją krwią się upiją jak winem. Wtedy pozna każde stworzenie, że Ja, JAHWE, jestem twoim wybawcą, twym odkupicielem, wszechmocnym Bogiem Jakuba!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię, że twoi ciemięzcy będą jeść swe ciało, a własną krwią się upiją - jak młodym winem. I wtedy pozna wszelkie stworzenie, że Ja - Jahwe - jestem twym Wybawcą, twym Odkupicielem, Mocarnym [Bogiem] Jakuba! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що тебе гноблять, їстимуть свої мяса і питимуть свою кров як нове вино і упються, і всяке тіло впізнає, що Я Господь, що визволив тебе, і піднімаю силу Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoich ciemiężców nakarmię ich własnym ciałem, i jak moszczem, upiją się własną krwią; więc wszelka cielesna natura pozna, że Ja jestem WIEKUISTY, twój obrońca i twój wybawca, mocarz Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że twoi gnębiciele będą jedli swe własne ciało; i jak słodkim winem upiją się własną krwią. I wszelkie ciało będzie musiało poznać, że ja, JAHWE, jestem twoim Wybawcą i twym Wykupicielem, Mocarzem Jakuba”. |